

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 10 (1983)  
**Heft:** 4

**Anhang:** Nouvelles locales : Europe, Asie = Lokalnachrichten : Europa, Asien

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Nouvelles locales/Lokalnachrichten

## Europe/Europa

### Dänemark

#### Schweizerverein Jütland

Unsere 1.-August-Feier feierten wir am 6./7. August im Pfadfinder-Zentrum Trevaeldgård.

Eine bescheidene Anzahl unserer Mitglieder erschien. Präsident Urs Blattmann begrüsste die Teilnehmer und gab praktische Informationen, schnell liessen sich alle häuslich nieder zum fröhlichen Zusammensein in dem herrlichen Sommerwetter sowie der naturschönen Umgebung.

Freddy und Ninna luden zu einem Hindernislauf ein, die meisten machten mit und amüsierten sich gut, Emil musste mehrmals durchlaufen mit seinem eifrigen Sohn. Dann war es Zeit, den mitgebrachten Kaffee zu trinken und sich näher kennenzulernen, da wir einige neue Mitglieder unter uns hatten. Nachdem wir alle eine weisse Mütze bekommen hatten, wurden wir in Gruppen eingeteilt für einen Postenlauf, da wurden Lampions aus Milchkartons hergestellt und schöne Drachen gebaut, welche gut fliegen konnten, Holz für den Funken gesammelt und unter kundiger Leitung von Gertrud und Lise ein prima Nachtessen zubereitet, alle machten mit grossem Eifer mit, auch die Musikanten aus Winterthur.

Im Freien konnten wir das Nachtessen geniessen, und unsere Win-

★★★★★★★★★★★★★★★★  
*Allen Lesern und Leserinnen wünschen wir gesegnete und frohe Weihnachten sowie alles Gute für den Jahreswechsel.*

Redaktion

★★★★★★★★★★★★★★★★

terthurer gaben die Tafelmusik dazu, auch wurde gesungen. Im Laufe des Abends kamen einige Landsleute aus der Umgebung dazu, und wir sammelten uns um das Feuer, wo Urs uns die Grüsse und die Ansprache des Bundespräsidenten an die Auslandschweizer überbrachte. Es wurde gesungen, und der warme Abend liess uns lange im Freien verweilen. Bjarne Petersen bot uns ein schönes Feuerwerk am See, herzlichen Dank dafür.

Spät kamen wir in das festlich geschmückte Lokal, verschönert mit den Lampions, welche am Nachmittag gebastelt wurden. Die Musik spielte Volksmusik, es wurde getanzt, eine Tombola fand guten und schnellen Absatz, und Jørgen Larsen machte eine Versteigerung, von einem Tombolagewinn, welcher dem Verein zurückgeschenkt wurde, von einem jungen Gewinner. Alles das tut unserer immer mageren Vereinskasse gut. Spät gingen die letzten zur Ruhe.

Sonntagmorgen sammelten wir uns am reich gedeckten Frühstückstisch mit frischen Brötchen, welche Edith und Bent Eithz brachten. Gemeinsam wurde aufgeräumt, um 11 Uhr verabschiedeten wir uns und waren uns einig, dass wir ein herrliches Wochenende verbracht hatten. Wir danken allen Teilnehmern fürs Mitmachen und das fleissige Mithelfen, welches sehr viel dazu beigetragen hat, dass das Fest so gut verlaufen ist.

Wir hoffen, dass viele Kinder und Erwachsene zum «Samichlaus» kommen am 4. Dezember im Geisten Forsamlingshus. Bis dahin «uf Wiederluege».

Generalversammlung am 3. Wochenende im März 1984.

Ruth Jensen

### Türkei

#### Schweizerclub Istanbul

Der Schweizerclub Istanbul umfasst 90 Mitglieder. Der Vorstand, der in der Generalversammlung vom 23. März 1981 gewählt worden ist, setzt sich wie folgt zusammen:

Präsident: Dr. Edgar Poffet

Vizepräsident: Sylvia Yelten-Adam

Sekretär: Alexander Notter

Kassier: Paul Sprecher

Beisitzerin: Vreni Nural-Hoegger  
Die im März 1983 fällige Generalversammlung wurde auf einen späteren Zeitpunkt vertagt, da die Militärregierung in der Türkei momentan alle Wahlen untersagt hat.

Es fanden folgende Veranstaltungen statt:

1981/82

Anfangs Juni:

Badesonntag in Silivri, 60 km von Istanbul, im Sommerhaus von Herrn und Frau Dr. Poffet, wo wir mit Döner-Kebap, Pilav und vielem mehr verwöhnt wurden (zirka 80 Teilnehmer).

13. September

Bade- und Grillsonntag bei Eternit in Karamürsel. Nach 1½ Stunden Schiffahrt wurden wir von einem Autocar in Yalova abgeholt und abends auf dem Landweg nach Istanbul zurückgebracht. Leider blieben die meisten Clubmitglieder mit schulpflichtigen Kindern dem Treffen fern, weil tags darauf nach 3½ monatigen Sommerferien das neue Schuljahr begann (zirka 50 Teilnehmer).

6. Oktober

Déjeuner Messieurs (12.30 Uhr) und Damensee (15.00 Uhr) im Hotel Divan.

Ende Oktober

Familienabend im Hotel Divan.

2. Dezember  
Déjeuner Messieurs.
6. Dezember  
Samichlaustag im Hotel Divan, an dem Herr und Frau Botschafter Dieter Chenaux-Répond aus Ankara teilnahmen (zirka 85 Teilnehmer, wovon 30 Kinder).
3. März  
Déjeuner Messieurs und Damensee im Hotel Hilton.
17. März  
Fondue chinoise im Hotel Hilton, das ursprünglich für den 3. Februar vorgesehen war und wegen Schneefalles verschoben werden musste. Caquelons und Gabeln brachten wir selber mit. Das Fondue war ausgezeichnet.  
(Teilnehmerzahl zirka 90).
7. April  
Familienabend im Hotel Hilton (30 Teilnehmer).
17. April  
Filmmittag bei der Firma Roche mit Kindern. Wir sahen «Das fliegende Klassenzimmer». Nach dem Film durften wir uns an einem reichlichen Buffet stärken (zirka 40 Teilnehmer).
18. April  
Die Union Française schlug uns die Teilnahme an einem Auto-Rallye vor. Da das Wetter regnerisch war, wagte sich nur 1 Mitglied des Schweizerclubs an den Start.
5. Mai  
Déjeuner Messieurs und Damensee im Hilton.
- Pfingsten:  
Picknick auf dem Landwirtschaftsgut von Herrn und Frau
- 
- Délai de rédaction de pages locales:**
- Redaktionsschluss für die Lokalseiten.**
- 1/84 mars/März  
20.1.1984**
- Adakan. Viele von uns wohnten einer Kälbchen-Geburt bei.
- 1982/83
6. Oktober  
Wiederaufnahme des Klublebens mit einem Familienabend im Hilton (Roof) (zirka 70 Teilnehmer).
5. Dezember  
Samichlaustag im Hilton mit schön geschmücktem Weihnachtsbaum und einer Rekord-Teilnehmerzahl von 120 (wovon 45 Kinder).
27. Januar 1983  
In den Büros der Firma Sandoz Abschiedscocktail für Herrn und Frau Botschafter Chenaux-Répond, die nach Japan versetzt wurden (zirka 50 Teilnehmer).
- Am 15. Februar  
 lud die Union Française die Mitglieder unseres Clubs zu einem Wohltätigkeitsball ein unter dem Motto «Le Rouge et le Noir».
4. März  
Ein Filmabend bei der Firma Roche. Wir sahen «Die Schweizermacher», leider auf Französisch, so dass viele Pointen verlorengegangen.
6. April  
Déjeuner Messieurs und Damensee im Hilton mit einer Minimal-Beteiligung. Herren: 11, Damen: 8.  
Die Herren wollen in Zukunft auf dieses Treffen verzichten. Die Damen werfen die Flinten noch nicht ins Korn!
30. April  
Garten-Lunch bei Emine und Derek le Seelleur im Schifa-Park in Ortaköy mit viel Sport und Handharmonika-Unterhaltung. Emine und Derek verliessen Istanbul auf Anfang Juli.
28. Mai  
Badesonntag in Silivri im Sommerhaus von Herrn und Frau Dr. Poffet, wie vor 2 Jahren (Teilnehmerzahl: zirka 80).
5. Juli  
Ein paar Damen organisierten eine nette Abschiedsparty für Herrn und Frau Generalkonsul Willy Mamboury bei Herrn und Frau Nusret Tamer am Bosporus, an der gegen 100 Personen teilnahmen. Herr Generalkonsul Mamboury tritt am 1. September in den Ruhestand und wird nach Genf übersiedeln. Wir hoffen, ihn und seine Gattin öfters in Istanbul begrüssen zu können.
- Für die erste Hälfte des neuen Clubjahres sind folgende Veranstaltungen vorgesehen, zu denen wir alle Mitglieder herzlich einladen:
- 1983/84
2. Oktober  
Picknick auf dem Landwirtschaftsgut der Familie Adakan. Herr Adakan wird uns dieses Jahr mit ein paar Wachteln überraschen!
12. Oktober  
Geführter Besuch der Ausstellung «Anatolische Zivilisationen» mit Mittagsimbiss im Topkapi-Museum.
2. November  
Damensee im Hotel Hilton.

**Revue suisse**  
**Schweizer Revue**  
**Swiss Review**  
edited by the executive commission for the information from and to the Swiss Abroad

Coordination: Lucien Paillard  
Responsible for local news:  
the Swiss communities abroad

Composition and printing:  
Buri Druck Ltd., Berne

4. November  
Fondue Chinoise im Hilton.

4. Dezember  
Samichlaustag mit Weihnachtsbaum im Hotel Hilton.

10. Januar  
Käse-Fondue bei der Firma San-  
doz.

Die 1.-August-Feiern führen wir jedes Jahr auf einer Rütli-ähnlichen Wiese im Belgrader Wald durch. Die Organisation liegt beim Club, die Einladungen werden vom Schweizer-Konsulat an die ganze Kolonie gerichtet, und die Swissair fliegt Cervelats und Bratwürste ein. Die Schweizerkolonie in der Türkei umfasst 250 bis 300 Personen.

In den beiden vergangenen Jahren verschieden folgende Mitglieder:

Herr Eduard Biedermann  
Herr Oskar Hirzel  
Herr Salomon Frenkel  
Herr Franz von Caucig

Im Herbst 1982 führten wir eine Sammlung durch zugunsten des früheren Schweizerclub-Gérants, Hayri Bey, der seit 7 Jahren bettlägerig ist. Die beiden Damen des Vorstandes besuchen ihn ein- bis zweimal jährlich und sind jedes Mal beeindruckt von der vorbildlichen und rührenden Fürsorge, mit der ihn seine Frau und seine Schwägerin umgeben.

Istanbul, im September 1983

*Für den Vorstand.  
Sylvia Yelten*

## République de Chypre

## **Consulat général honoraire**

Latsi

(P.O. Box 1513, Nicosia)  
T. 82282

L'Ambassade de Suisse à Tel Aviv a le plaisir d'informer la communauté suisse en République de Chypre que le Conseil fédéral a élevé l'Agence consulaire de Suisse à Nicosie au rang de Consulat général honoraire et nommé M. Dimitri Shukuroglou en qualité de Consul général honoraire de Suisse à Nicosie.

Elle félicite M.le Consul général Shukuroglou de sa nomination, le remercie de sa précieuse collaboration et lui souhaite plein succès dans son activité.

# Romansh is our fourth national language!

Even though that beautiful, old and melodious language is spoken by only a small minority, it is as much part of Switzerland as the Matterhorn, «Rösti» and democracy. And because for centuries we Swiss have been partial to minorities, we must look after Romansh, too

- not through subsidies or charity, but by taking measures which will help the language to develop and flourish naturally.

LUKAN hopes to make all Swiss more conscious of Romansh by means of this sales campaign; and we will also hand over the net proceeds to the Ligia Romontscha in Chur for the promotion of the Romansh written language.

T-shirt: top quality two-colour printed cotton (yellow and blue), fast colours. Ideal leisure-wear for summer or winter.



Drinking glass: 2 dl. glass tankard with a superb design. Suitable for mineral water, milk, beer or wine.

Ideal presents, for yourself and your friends.

Join in, and identify yourself with this important cause, the Romansh language.

## ORDER FORM

_____ pieces, glass tankards	at fr.s. 5.-
_____ pieces T-shirts, child's size 116 (age 6)	at fr.s. 12.-
_____ pieces T-shirts, child's size 128 (age 8)	at fr.s. 12.-
_____ pieces T-shirts, child's size 140 (age 10)	at fr.s. 12.-
_____ pieces T-shirts, child's size 152 (age 12)	at fr.s. 12.-
_____ pieces T-shirts, adult size S	at fr.s. 15.-
_____ pieces T-shirts, adult size M	at fr.s. 15.-
_____ pieces T-shirts, adult size L	at fr.s. 15.-
_____ pieces T-shirts, adult size XL	at fr.s. 18.-

Orders up to Fr. 200.- should be accompanied by an extra Fr. 8.- for postage etc. Orders over Fr. 200.- post free.

Please send your order, with a cheque, to LUKAN-Glas, Schulwiesenstrasse 10, CH-9523 Züberwangen, Switzerland, Tlex 883328 btz ch). Delivery will be by return of post.

## Asie/Asien

### Japan

#### Committee

Elected at the Ordinary Annual General Meeting on June 2, 1983

**President:** Werner Flückiger  
c/o Brown Boveri (Japan) Ltd.  
Office: 213-6831  
Kokusai Bldg. 712,  
Home: 721-2831  
1-1, Marunouchi 3-chome,  
Chiyoda-ku, Tokyo 100

**Vice President:** Ferdinand Nigg  
c/o Jacky Maeder Japan  
Office: 499-2655  
Aoyama Shinyo Bldg.  
Home: 465-6367  
10-19, Minami Aoyama  
5-chome,  
Minato-ku, Tokyo 107

**Treasurer:** Kurt Etter  
c/o Brown Boveri (Japan) Ltd.  
Office: 213-6831  
Kokusai Bldg. 712  
Home: 407-4929  
1-1, Marunouchi 3-chome,  
Chiyoda-ku, Tokyo 100

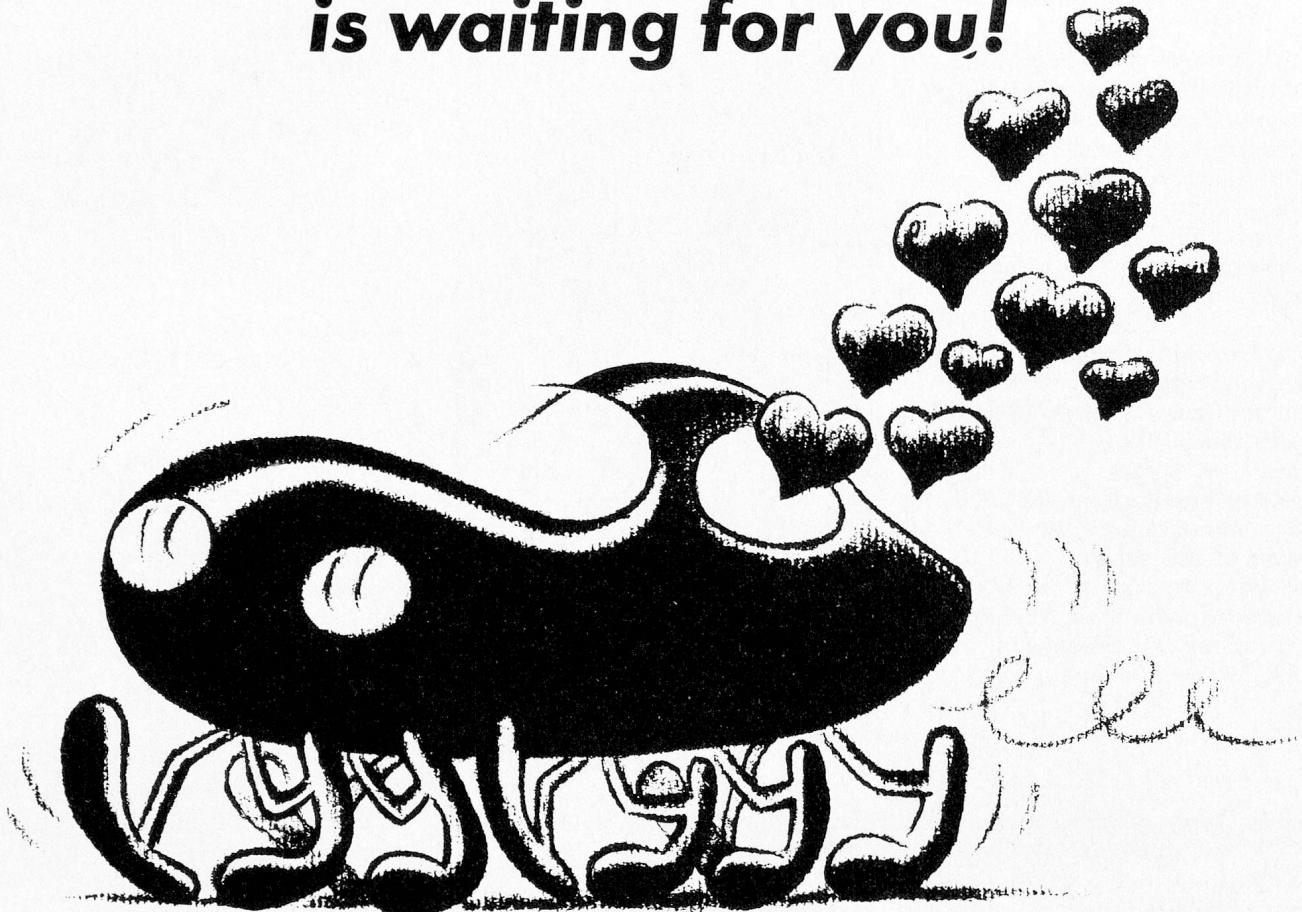
**Secretary:** Paul R. Hofer  
c/o Credit Suisse  
Office: 215-1681  
Yurakucho Denki Bldg. N,  
Home: 407-7652  
7-1, Yuraku-cho 1-chome,  
Chiyoda-ku, Tokyo 100

**Other Committee Members**  
*Ida Th. Orito-Salis*  
*Urs Badertscher*  
*Urs Leimer*  
*Max Petitjean*  
*Roland Schlumpf*  
*Pierre Weber*

**Auditors:**  
Roland Baumberger  
Bruno Bobst

# Grüezi – and welcome back home!

## Your Avis Crackerjack is waiting for you!



### HOMELEAVER RATE

SPECIAL RATE FOR PEOPLE  
LIVING OUTSIDE SWITZERLAND

Cat.	Car Typ		1 month incl. 3000 km SFr	km suppl. SFr
A	FIAT PANDA	Radio	980.-	-.25
B	FORD FIESTA 1100 L OPEL CORSA 1.2 S	Radio Radio	1150.-	-.30
C	VW GOLF 1300 GL FORD ESCORT 1300 L/1600 L OPEL KADETT 1300 S OPEL KADETT 1300 CARAVAN	Radio Radio Radio Radio	1250.-	-.35
D	FORD SIERRA 2.0 L OPEL ASCONA 1.6 S	Radio Radio	1570.-	-.40
E	FIAT RITMO S 85 (A)	Radio	1725.-	-.40
F	OPEL REKORD 2000 S	Radio	1990.-	-.50
G	FORD GRANADA 2300 L (A)	Radio	2355.-	-.60
H	BMW 320 i ALFA GIULIETTA 1.8	Radio Radio	2730.-	-.75
L	OPEL SENATOR 2.5 E (A)	Radio	3150.-	-.85
M	MERCEDES 280 SE (A) Airconditioned	Radio	4230.-	1.05
N	VW KOMBI BUS 1600/2000	Radio	2390.-	-.65

There are loads of good reasons for you to visit Switzerland again – for a long stay or a short one. And for anyone who wants to move around quickly – yet economically – it's scarcely possible to do without the benefits that a "Crackerjack" from Avis will provide. And most unlikely that you would want to! Especially, once you had taken a closer look at our special offer for homesick Swiss. It's well worth your while to get aboard an Avis "Crackerjack"! And if you're already making plans for your next visit to Switzerland, now is the time to reserve a car to be waiting for you on arrival. Just send us this coupon, or telephone your neighbourhood travel agency or the Avis Booking Office.

### Coupon

Surname/First Name:

Address:

City:

Country:

Pick-up location:

Date:

Location of return:

Date:

Brand and type of car:

Method of payment:

Mail the coupon to: AVIS RENT A CAR,  
Flughofstrasse 61,  
CH-8152 Glattbrugg/Switzerland



try a  
thousand times  
harder.